

语文教育的他山之石 语文学习的另类参考

语文双
第六册

美国小学语文

美国经典小学语文课本

〔美〕塞娃阿◎主编

王威 胡松◎译

中国第一套系统引进的西方小学教材

在想象力最为活跃的童年
最精深的语言。

作者选取了最伟大作家
会过时。如果没有这些优秀的

时期，人类的智慧应该熟悉最高妙的思想和

的最优秀作品，使得这本选集永远都不
作品，这种级别的阅读就不会完整。

The American
Textbook

中国妇女出版社

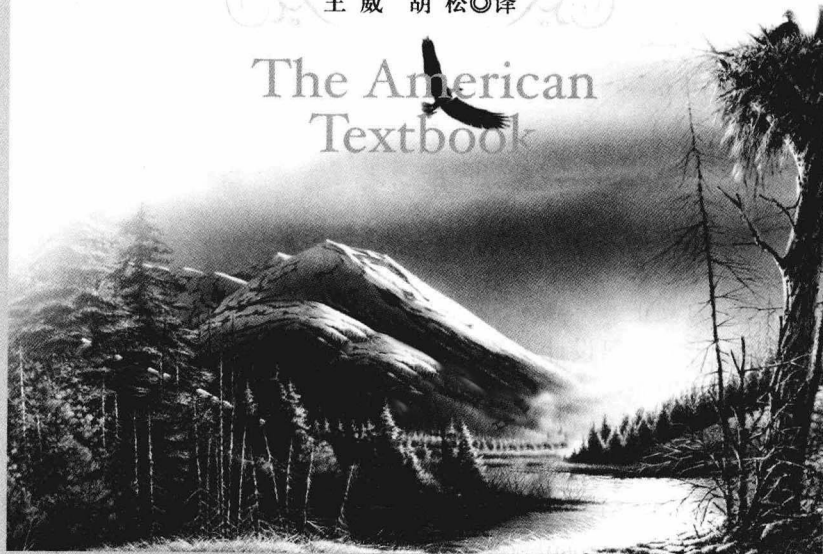
美国小学语文

美国经典小学语文课本

〔美〕塞娃阿◎主编

王威 胡松◎译

The American
Textbook



海外优秀教材编译文丛 ②

胡足青◎主编

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国小学语文. 第6册 / (美)塞娃阿主编; 王威, 胡松译.

--北京: 中国妇女出版社, 2013. 1

(海外优秀教材编译文丛 / 胡足青主编)

ISBN 978-7-5127-0529-6

I. ①美… II. ①塞… ②王… ③胡… III. ①英语课—小学—美国—教材 IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 252226 号

美国小学语文(第六册)

作 者: [美]塞娃阿 主编 王 威 胡 松 译

责任编辑: 万立正

装帧设计: 形式书籍设计·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码: 100010

电 话: (010)65133160(发行部) 65133161(邮购)

网 址: www.womenbooks.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京正合鼎业印刷技术有限公司

开 本: 170×240 1/16

印 张: 34

字 数: 440 千字

版 次: 2013 年 4 月第 1 版

印 次: 2013 年 4 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5127-0529-6

定 价: 65.00 元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

不朽的传奇,永恒的经典

——美国小学语文出版前言

在19世纪末到20世纪上半叶的很长一段时间内,有这样一套美国语文教材,作为“美国普通学校基础系列读本”,被广泛地应用于加利福尼亚州、波士顿、纽约、芝加哥、圣弗朗西斯科、哥伦比亚,境外则延伸到加拿大、印度、澳大利亚、新西兰、菲律宾,并被译成西班牙语、日语,影响到了中南美洲和日本等国的教材编写与发展,这就是津恩公司出版的塞娃阿“少儿/儿童读本”系列,它成为美国教材出版史上影响深远的经典传奇课本。它的教材理念、部分选文现今已经植入当代美国小学语文教材之中,继续影响着美国人的语文学习。

19世纪下半叶至20世纪上半叶,对美国来说,是一个什么样的阶段呢?是美国完成民族融合后,社会内部逐步完善,各个方面飞速发展,并日趋繁荣,最终成长为世界最强大的国家的黄金时期。这一阶段,美国精神——不问出身、只看能力和奋斗的英雄主义,得到了充分的发扬与光大,在公平合理的规则框架下,所有社会个体的精神能量积聚成整个社会的能量,最终创造了美国奇迹,创造了人类的奇迹。塞娃阿和她编写的美国小学语文课本,就是这个时代精神最好的诠释、最好的例证之一。

出身于教师和作家家庭的塞娃阿,经历了家庭变故、动荡搬迁等成长过程中不同于常人的一系列困扰与波折,但最终茁壮地长大成人,并得以进入美国马萨诸塞州剑桥市的一所学校任教。

按当时学校规定,新教师必须进入专门为其正式上岗准备的“训练学校”。毕业后,这些新教师经常先做助教工作,并要做两年的实习教师,在此期间不拿全薪。他们要紧跟当时学校的文学教学内容,访问其他学校,参加“教育研讨会”。如果这些教师达不到高标准便会被淘汰,校委会聘用新教师是根据达尔文法则:“‘训练学校’……的运作过程就像自然选择,总是适者生存。”良好的成长环境和严苛的教师素质训练,注定让塞娃阿成为一名出色的教师。丰富的文学知识和家庭带来的天性,加上在师范学校的系统训练,使塞娃阿在传道授业中游刃有余。

享受一名优秀教师的快乐,对一般经历了成长困境的人来说,应该已经是一件值得高兴和庆幸的事情了。但对塞娃阿来说,却铸就了她创新、冒险的性格。她喜欢独出机杼、一心创造自己想要的东西。她对学校所用教材感到不满,决定按自己的想法编写适合教学和能反映自己语文教学观念的教材。

教材不像别的图书,审核极其严格;教学任务繁重,考核严格,竞争激烈,这都是横亘在塞娃阿面前的关卡。

好在塞娃阿的天性与能力足以成就她的出色。她出版的第一本书就让当时一家名不见经传的很小的出版社声名鹊起,迅速蹿红,她的教材也从众多的教材中脱颖而出。之后,先后有不同的出版社寻求与她合作,直至最后津恩公司出现,珠联璧合,成就了经典,谱写出传奇——塞娃阿“少儿/儿童读本”系列,成为美国历史上横跨两个世纪、使用范围最广、使用人数最多的美国小学语文教材!

塞娃阿教材的最大特点在于:在引入新单词时,采取循序渐进的原则,并且用简单的句子加强对新单词的反复练习和巩固;比其他的教材更注重互动性,设置了很多问题和练习;引进针对默读能力的练习和数学方面内容;通过其他孩子和家庭故事,来激发孩子的学习兴趣,从而实现一系列的教学目标。

塞娃阿教材的成功还得益于她先进的儿童教育理念。教材中充满童真、童趣,把孩子语言能力的学习与审美观、品德素质的培养完美地结合起来。塞娃阿的成长背景(母亲是教师、父亲是作家)使她学养深厚,长期的教学实践和严苛的教育学方面的训练使她熟稔教育规律,还有她女性的视角赋予她对儿童心理和认知方面体贴入微的细腻的观察力。这些在编写初级教材方面,都是得天独厚的优势。她的这套初级教材如此畅销,绝非偶然。

至今,这些特点已经成为美国语文教材的基本理念。

需要说明的一点是,对于这套教材的翻译推介工作,我们以反映原书风貌为原则,以期让中国读者看到原汁原味的美国小学语文。但是原书中每课的课前生词并不都是以原形列出,有的名词是复数形式,有的动词是现在分词、过去式、过去分词或第三人称单数形式。为避免读者费解,我们在这样的单词后面以括号的形式给出了该单词的原形,并在下面的汉语释义后面也以括号的形式标明了该单词是复数、现在分词、过去式、过去分词或第三人称单数形式。除此以外,对原文未作任何改动。

译者寄语

本册内容包括了英美文学名篇的方方面面,所选文章都是英语国家读者熟悉的名篇,既可作为英语语言学习的读本,也可作为英美文学鉴赏的范本。本册所选内容丰富多样,包括小说、散文、戏剧、诗歌、游记、书信、演说、回忆录等,记叙、描写、抒情、议论和说明等表达方式都有出现。

本册所选文章具有一定的难度,具备英语语言文学一、二年级本科生的基础可当做精读材料加以学习,具备三、四年级本科生的水平可作文学篇章加以鉴赏。非英语语言专业的读者可以根据自己的需要加以利用,或学习其语言风格之优雅流畅,或学习其遣词造句之合适准确,在学习中进一步品味英语作为一门语言的特点与风格,最后理解、掌握英语。

由于选文大多出自名家手笔,名家又大多出自19世纪,因而维多利亚英语的写作风格在文章中随处可见。维多利亚英语是现代英语的蓝图和范本,阅读维多利亚英语有如追本溯源,寻找现代英语之所以为现代英语的原因,读者可以在探寻中对英语产生强烈的历史感,可以在时间维度上对英语产生全新的理解与深刻的把握。

作为这套《美国小学语文》教材的最后一册,本册是前五册教材的发展与总结,既有其独特之处,又体现出了它们共同的特点。通过阅读,读者可以发现英语在循序渐进中体现出来的语言魅力,可以在鉴赏中感悟美国语文展现给读者的人文气息。英语在这里已不仅仅是一种工具,更是一个生命,它用自己的方式表达着异邦的风情和人民的喜怒哀乐、酸甜苦辣,或在沉思中陶醉,或在激情中迸发,一个生

命可以感受到的一切在这里都有恰当而又别样的呈现,也许英语学习的关键就在于把握这别样的情感、别样的思维、别样的天地。

《美国小学语文》为中国的英语学习者提供了一个真切地体味英语的机会。阅读《美国小学语文》就好像重新回到了小学时代,重新回到了语言塑造的起点,在这里一切都有可能,在这里一切都刚刚开始。即使这第六册也不过是一个阶段的完成、另一个阶段的开始,在这个新的起点之上,读者将拥有无限的机会,也将面对更多的可能,从而走上真正的英语语言学习之路。

前 言

阅读艺术十分重要,而学会热爱最适合阅读的内容几乎同样重要。在想象力最为活跃的童年时期,人类的智慧应该熟悉最高妙的思想和最精深的语言。

早年生活中播撒的种子会在未来结为果实。孩子即使不能把握一位作家的意思,很长一段时间里思维的精髓却已经植入了他的内心。

这套系列丛书的作者对此深信不疑,她有着丰富的教学经验,逐渐引导她的读者攀登文学的高峰。

我们现在已经达到了一个制高点,一定要在世界最伟大的作家所写出的作品的崇山峻岭中搜索,寻找能吸引孩子的作品,引导他们热爱这些伟大的作品,虽然他们可能并不能完全理解它们。

公立学校中的大多数学生都没有好好利用我们的高效资源,但是,他们可以利用图书馆资源了解世界文学精品,在他们结束学校生活后接受再教育。

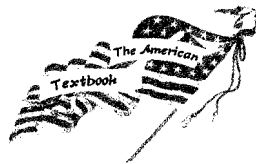
作者的目的是选取最伟大作家中的最伟大作品。有些选集从来都不会过时,没有这些材料,这种级别的阅读书本就不会完整。

我想把感谢送给修盾、米福林公司,感谢他们允许我选取梭罗和拉尔夫·瓦尔多·艾默生的作品;感谢哈勃兄弟公司,我从乔治·威廉·柯帝士的《普鲁和我》中选出部分章节;感谢卡塞尔出版公司,我选出了约翰·玻意耳·奥雷利的诗歌;感谢 R. F. 菲诺公司,我选取了《没有国家的人》;感谢威廉·H. 海因先生,我选取了保罗·汉米尔顿·海因的诗歌;还要感谢以下作者:朱丽叶·瓦尔德·郝维夫人、托马斯·J. 维维安先生和爱德华·埃弗雷特·哈尔博士。

詹姆斯·莱恩·艾伦的选集根据商务安排由哈勃兄弟公司出版。

特别感谢伦敦的艾略特和弗莱先生,他们允许使用罗斯金和卡莱尔照片的版权;特别感谢伦敦的瓦尔克和波塔尔先生,他们允许使用勃朗宁夫人和罗伯特·彭斯的肖像。

我在此高兴地感谢奥斯丁·H. 肯纳森先生为我所做的一切,在准备这本书以及同一系列中其他等级书本的过程中,他的协助非常有力,提出的建议很有价值。



目 录

ARBACES AND THE LION

阿尔巴克斯和狮子 1

SPRING IN KENTUCKY

肯塔基的春天 7

WILLIAM WORDSWORTH

威廉·华兹华斯 12

TO THE SMALL CELANDINE

致白屈菜 20

DAFFODILS

水仙 23

WALDEN POND

瓦尔登湖 25

THE PUPPET SHOW

木偶戏 31

THE DESCENT INTO THE MAELSTROM

陷入旋涡 38

THE ALBATROSS

信天翁 49

PICCIOLA

皮西欧拉 61

THE BATTLE AT MANILA (PART I)

马尼拉战役(第一部分) 71

THE BATTLE AT MANILA (PART II)

马尼拉战役(第二部分) 79

BATTLE HYMN OF THE REPUBLIC

共和国战歌 89

THE MOONLIGHT MARCH

月光行进 92

A PERILOUS ADVENTURE

致命的历险 94





RALPH WALDO EMERSON

拉尔夫·瓦尔多·艾默生 108

EACH AND ALL

万物 112

EYES

眼睛 115

THE PERCEPTION OF BEAUTY

美的感知 118

LOST ON THE MOUNTAIN

迷失在山上 119

OLIVER GOLDSMITH

奥利弗·古尔德史密斯 130

MOSES AT THE FAIR

集市上的摩西 138

THE VILLAGE PREACHER

乡村牧师 143

CASTLES IN SPAIN

西班牙城堡 148

THREE HEROINES

三位女英雄 156

ENSIGN EPPS, THE COLOR-BEARER

军旗手, 恩赛因·埃普斯 160

THE BATTLE OF LANDEN

兰登之战 163

THE PLANTING OF THE APPLE TREE

种苹果树 171

A HIGHLAND SNOWSTORM

高地风暴 176

LEARNING BY HEART

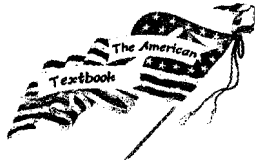
背诵 183

A COURT LADY

宫廷淑女 187

THE STAG OF CLANRUADH

克兰鲁阿兹的雄鹿 193



PINE TREES	
松树	201
ASPECT OF THE PINES	
松树的神态	206
WORK	
工作	208
THE MARCH OF THE MARSEILLAIS	
马赛进行曲	210
THE LADY OF SHALOTT	
夏洛特夫人	216
JOHN LOTHROP MOTLEY	
约翰·洛思罗普·莫特利	227
THE ABDICATION OF CHARLES V	
查尔斯五世的退位	232
MAZEPPA'S RIDE	
梅泽帕骑行记	239
THE GENIUS OF A GREAT ARCHITECT	
一位伟大的设计天才	248
HONEST WORK	
诚实的行为	252
SONG OF THE FORGE	
铸造之歌	253
ROBERT BURNS	
罗伯特·彭斯	259
PLEASURES	
乐趣	265
FLOW GENTLY, SWEET AFTON	
轻轻地流淌, 美丽的顿河	266
BONNIE DOON	
美丽的杜恩河	268
HISTORY OF OUR FLAG	
国旗的故事	271
THE AMERICAN FLAG	
美国国旗	276



DREAM-CHILDREN : A REVERIE

儿童梦想:幻想 280

THE SHANDON BELLS

尚登的钟声 287

DON QUIXOTE AND THE LIONS

唐·吉珂德与狮子 291

THE SIGNING OF THE DECLARATION

签署宣言 299

KING'S MOUNTAIN

国王的山峦 303

TRAILING ARBUTUS

藤地莓 309

THE CHRISTIAN KNIGHT AND THE SARACEN CAVALIER

基督骑士和撒拉森骑士 313

A MYSTERIOUS VISITOR

神秘的访客 321

A SCENE FROM WILLIAM TELL

《威廉·泰尔》的一场 328

ADDRESS TO THE SURVIVORS OF THE BATTLE OF BUNKER HILL

地堡山战役幸存者演说词 343

THE AMERICAN UNION

美利坚联邦 349

RECESSIONAL

退场赞美诗 351

WILLIAM HICKLING PRESCOTT

威廉·希克林·普雷斯科特 356

STORMING THE FORTRESS

猛攻堡垒 362

A COUNTRY SUNDAY

乡村周日 369

THE KING OF GLORY

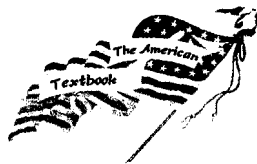
荣耀之主 375



THE MAN WITHOUT A COUNTRY	
一个没有祖国的人	377
LOVE OF COUNTRY	
热爱乡村	390
THE HEROINE OF NANCY	
南希城的女英雄	392
HUMANITY	
人性	400
AN ICEBERG	
冰山	401
JOHN MILTON	
约翰·弥尔顿	405
DEATH OF SAMSON	
参孙之死	410
MAY MORNING	
五月清晨	415
ON HIS BLINDNESS	
论失明	416
A CHEERFUL SPIRIT	
一种愉悦精神	418
THE RELIEF OF LUCKNOW	
勒克瑙的救援	420
THE BIVOUAC OF THE DEAD	
死亡的野营地	423
ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCH-YARD	
墓畔哀歌	428
THE EPITAPH	
墓志铭	439
BELSHAZZAR'S FEAST	
伯沙撒的盛宴	440
THE BATTLE OF QUEBEC	
魁北克战役	445
THE STARLING	
八哥	451



THE BELFRY PIGEON	
钟楼鸽子	456
LADY UNA AND THE LION	
尤娜夫人与狮子	460
PURITY OF CHARACTER	
纯洁的品质	468
DELIGHTS OF READING	
读书的乐趣	469
BREAK, BREAK, BREAK	
破碎, 破碎, 破碎	473
WILLIAM SHAKESPEARE	
威廉·莎士比亚	475
THE THREE CASKETS	
三个盒子	482
QUOTATIONS FROM SHAKESPEARE	
莎士比亚引文	497
SHAKESPEARE'S POETRY	
莎士比亚的诗歌	499
HOME	
家	501
A PALACE IN A VALLEY	
山谷中的宫殿	505
TRUE HEROISM	
真正的英雄主义	513
THE PEN	
笔	516
CHARACTER OF WASHINGTON	
华盛顿的性格	517
NATIONAL HYMN	
国歌	525



ARBACES AND THE LION

Edward Bulwer Lytton

The following selection is taken from “The Last Days of Pompeii”, a famous novel written by Edward Bulwer Lytton, the author of a large number of works of fiction.

Arbaces, an Egyptian, murdered Apaecides, a priest, and accused Glaucus, a young Greek, of having committed the crime. Calenus witnessed the deed, and Arbaces, after promising him a large sum for his silence, imprisoned him in a dungeon, leaving him there to die.

Glaucus was condemned, and, according to the ancient custom, was to be devoured by the lions; but Calenus escaped and accused Arbaces of the crime.

The terrible eruption of Mt. Vesuvius burst forth just as the crowd rushed upon Arbaces, and the city of Pompeii was buried beneath its fury. Glaucus and some of his friends escaped, but Arbaces perished.

阿尔巴克斯和狮子

爱德华·布尔沃·立顿

以下选文出自《庞贝城的最后时日》，这是一本著名的小说，由爱德华·布尔沃·立顿所写，立顿还写有许多小说作品。

阿尔巴克斯是一个埃及人，他杀死了祭司阿帕西德斯，并指控一个年轻的希腊人格劳科斯犯了谋杀罪。加雷努斯目睹了一切，而阿尔巴克斯承诺，如若加雷努斯保持沉默，就会给他一大笔钱，但是最终将其囚禁在地牢里，任其自生自灭。

格劳科斯被判了死罪，根据古代的习俗，他将被狮子活活吞掉。但是加雷努斯逃了出来，并指控阿尔巴克斯犯了谋杀罪。

正当人群冲向阿尔巴克斯时，维苏威火山喷发了，庞贝城被掩埋在火山灰下。格劳科斯和几位友人摆脱了厄运，但是阿尔巴克斯死掉了。

